

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Кафедра общего литературоведения и журналистики

На правах рукописи

МОХАММЕД ВИЖДАН АДНАН

**СЦЕНИЧЕСКИЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ПЬЕС А. П. ЧЕХОВА
В РОССИИ И ИРАКЕ: СООТНЕСЕННОСТЬ ТРАДИЦИЙ**

45.04.01 «Филология» (Русская литература)

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

Научный руководитель: зав. каф., д.ф.н., профессор	_____	В. В. Прозоров
Научный консультант: профессор, д.ф.н., доцент	_____	А.Н. Зорин
Зав. каф.: д.ф.н., профессор	_____	В. В. Прозоров

Саратов 2016

Тема «Чехов и мировой театр» необъятна. Театр был для Чехова настоящей любовью. Этой любви он оставался верен всю свою жизнь. Театр открыл миру Чехова, и драматург отплатил ему тем же – он создал театр. Сегодня Чехов – драматург, чье искусство в значительной степени повлияло на облик театра XX века. Он определил характер новых форм, нового содержания и новых отношений между сценой и залом.

Оценить все чеховские спектакли советских и зарубежных театров, отобразить все актерские достижения, все многообразие режиссерской интерпретации произведений великого русского драматурга невозможно в любом, даже самом объемном томе. К тому же чеховских спектаклей становится все больше с каждым днем. В России, где Чехов по праву занял место любимого народного писателя, новые постановки его произведений появляются постоянно не только на прославленных академических сценах, но и в областных, районных и домашних театрах. Частное исследование, конечно, не может претендовать на исчерпывающий анализ поэтики чеховских спектаклей.

В соприкосновении с культурами других стран и народов, также воспринимающих чеховское творчество как нечто близкое и свое, возникают новые варианты его прочтения и понимания, которые становятся ключом к познанию общемировых процессов литературы и искусства, чем определяется **актуальность** предпринятого исследования.

Научная новизна его состоит в привлечении ранее неиспользованных источников по теме «театр Чехова в Ираке», а также сопоставлении существующих театрально-постановочных традиций иракской и русской культур в их взаимодействии и на фоне общемировых и восточных достижений в освоении принципов чеховского театра.

Относительно нашей работы мы должны констатировать, что выбор темы основывается на некоторых причинах, главной из которых является возможность дополнить материалы к решению вопроса распространения

русской литературы в Ираке, а именно пьес Чехова на иракской сцене и их оценке иракской прессой. Несомненно, особого внимания заслуживает вопрос восприятия театра Чехова именно в Ираке, потому что, как станет видно из привлекаемого материала, в Ираке Чехова узнали раньше, чем в других восточных странах.

Методологической базой исследования стали труды по поэтике драматургии Чехова А.П. Скафтымова, Г. А. Бялого, З.С. Паперного и общей теории драмы В.Е. Хализева.

К освоению художественных принципов и поэтики А.П. Чехова все чаще обращаются режиссеры в арабских странах – Египте, Ираке, Иране и др. Изучение сценической истории чеховских текстов в арабском мире уже имеет свою определенную исследовательскую традицию, представленную в работах Б.В. Чукова¹, А.А. Долининой², Хадиля Халиля³; Мухаммеда Кадыма⁴, А.Я.А. Хилми⁵. Так, Б.В. Чуков в обзорном очерке, посвященном судьбе чеховских пьес в Ираке, отмечает, что «Движение за социальное переустройство в Ираке стимулировало интерес передовых писателей к литературе страны, в которой впервые произошла социалистическая революция, и иракские прозаики заимствовали из русской литературы те ее идеи и образы, которые, по их представлениям, отвечали насущным потребностям иракского общества. На произведениях русской литературы иракские писатели учились психологически углубленному раскрытию образа, обогащали новыми художественными приемами технику письма»⁶.

В нашей работе в качестве *материала исследования* взяты пьесы Чехова и те произведения для сцены, которые привлекли к себе внимание

¹ Чуков Б. В. Чехов в Ираке: Обзор // Чехов и мировая литература. – М.: ИМЛИ РАН, 2005. – Кн. 3. – С. 253-258.

² Долинина А.А. Русская литература в арабских странах // Русская литература. – 1960. – №1.- С.202-210.

³ Халиль Х. А.П. Чехов в арабской критике. Дисс. ... магистра филологии – Багдад, 1996. – 150 с.

⁴ Кадым М. Пьесы Чехова на сцене иракского театра. Дисс... магистра театральной режиссуры. – Багдад, 2000. – 180 с.

⁵ Хилми А. Я. А. Восприятие и оценка творчества Чехова в Ираке и Египте // Изв. Волгогр. госуд. пед. ун-та. – 2014. – № 2 (87). – С. 149-153; Хилми (Аббасхилми) А.Я.А. Творчество А.П. Чехова в Ираке: Восприятие и оценка. Дисс. ... канд. филол. н.: 10.01.01. – Ростов н/Д, 2015. – 162 с.

⁶ Чуков Б. В. Там же. С. 254.

иракских драматургов, читателей и зрителей и были предметом обсуждения в ряде иракских газет и журналов.

Объектом исследования стало изучение постановочных традиций иракского и российского театров, раскрывающих общемировое значение творчества А.П. Чехова, **предметом** – соотнесенность характера интерпретаций пьес А.П. Чехова в России и в Ираке.

Целью предлагаемой работы является раскрытие взаимосвязи восприятия чеховской драматургии в Ираке в соотнесении со сформировавшейся постановочной традицией в России. Для ее достижения требуется решение ряда **задач**:

- проанализировать характерные черты российской традиции чеховских постановок, берущей свое начало из эпохи жизни автора и театральных принципов создания спектаклей по пьесам Чехова К.С. Станиславским и В.И. Немировичем-Данченко; выделить современные постановки, наследующие этим принципам;

- определение места драматургии Чехова в мировом театральном процессе XX-XXI вв., оказавшей влияние на локальные национальные формы восприятия его творчества, в частности, в Ираке;

- реконструировать этапы освоения поэтики чеховской драмы в иракской культуре – литературной, филологической и театральной;

- описать наиболее значительные постановки пьес А.П. Чехова в Ираке и на основе критических откликов на них выделить специфику режиссерских трактовок чеховских конфликтов;

- отметить элементы сближения и самобытности двух традиций сценической интерпретации пьес А.П. Чехова на сцене – в России и в Ираке.

Анализ соотнесения драматургических традиций театральных интерпретаций Чехова на русской и иракской сцене, с учетом общемирового развития понимания пьес Чехова режиссерами и драматургами, позволяет выделить черты типологического сходства и опосредованных творческих интерпретационных параллелей. В результате исследования выработаны

следующие **положения, выносимые на защиту** магистерской квалификационной работы:

1. Форма интерпретаций чеховских пьес в российском театре XX века имеет устойчивую традицию, восходящую к первым спектаклям К.С. Станиславского и В.И. Немировича-Данченко; любые опыты экспериментальных постановок Чехова существуют в диалоге с этой традицией.

2. А.П. Чехов оказал огромное влияние на развитие театральных систем всего мира. Его воздействие касается как поэтики драмы в различных национальных литературах, так и развития театрального языка.

3. Иракская критика, филология и искусствоведение на протяжении XX века стремились подготовить иракского театрального зрителя к адекватному пониманию пьес Чехова на сцене, подчеркивая особый гуманистический пафос его драматургического наследия и всего творчества в целом.

4. История сценических трактовок чеховской драмы в Ираке широка и разнообразна. Она связана с поисками ответов на социальные и нравственные вопросы, стоящие перед иракским обществом во второй половине XX века – эпохи социальных потрясений, схожих с историческими преобразованиями в России.

5. Традиция постановок пьес Чехова в Ираке носит новаторский для сценической культуры стран арабского Востока характер. На сценическое прочтение пьес Чехова в Ираке оказывает значительное влияние российская постановочная культура – как первые постановки МХТ, так и эксперименты конца XX века.

Наша работа состоит из введения, трех глав и заключения.

В первую главу вошли материалы по истории российской постановочной традиции чеховских пьес. Рассмотрена исходная точка ее формирования – история отношений Чехова и создателей МХТ, понимание его драматургии в рамках иных российских театральных школ. Анализируются спектакли российских театров рубежа XX-XXI веков,

отражающие наиболее точно характер российской интерпретационной традиции пьес Чехова, – постановки Малого театра, МХАТа, «Современника», с которыми автор работы познакомился на основе развернутых критических откликов и в видеозаписи, а также увиденные на сцене Саратовского театра юного зрителя имени Ю.П. Киселева и Саратовского академического театра драмы им. И.А. Слонова спектакли студентов Театрального института Саратовской государственной консерватории.

Вторая глава «Проявление универсальности характеров и идей А.П. Чехова в мировом искусстве и иракской культуре» посвящена анализу тенденций восприятия чеховской драматургии в различных странах мира, феномену воздействия его поэтики на творчество многих драматургов и режиссеров, особенности понимания чеховского творчества в арабском мире и в Ираке, в частности.

В третьей главе «А.П. Чехов и его пьесы на иракской сцене» проводится анализ постановок чеховских пьес иракскими режиссерами и театральными педагогами, анализируются аспекты его общественного восприятия, отмеченные в критических откликах, рассматриваются черты сближения и пересечения стиля и характера трактовок чеховских пьес в работах иракских режиссеров с российской постановочной традицией.

Изучение восприятия драматургии А.П. Чехова в Ираке в соотнесенности с развитием русской театральной традиции интерпретации его пьес позволяет увидеть значительный масштаб воздействия чеховской эстетики на развитие искусства, генетически и ментально связанного с иной системой культурных представлений. Погружение в поэтику чеховских драм открывает перед режиссерами и зрителями разных стран возможность увидеть и понять, из чего складывается философия повседневности, в чем причины трагизма человеческой жизни, каковы пути преодоления кризисного мироощущения.

Российская театральная традиция инсценирования великих пьес предполагает постоянную генетическую связь с опытами его первых интерпретаторов - Станиславского и Немировича-Данченко, с опытом театра, по-настоящему открывшего миру масштаб чеховской драматургической системы. На протяжении всей истории развития русского театра можно обнаружить эту постоянную взаимосвязь, которая нередко проявляется и в полемическом диалоге с опытом основателей Художественного театра, однако всегда вращается вокруг смыслового ядра подлинной проблематики чеховских пьес.

Рассмотренные в нашем исследовании спектакли московских театров показывают современное и в то же время адекватное первоначальному замыслу автора понимание истинной проблематики чеховских пьес. Знакомство со студенческими спектаклями, поставленными в Саратове и в городах Ирака, демонстрирует схожесть российской и иракской традиций обращения в учебе будущих артистов к чеховскому драматургическому материалу. Работа с чеховским текстом и подтекстом позволяет выработать у юных актеров умение не только добиваться подлинности существования на сцене, но и демонстрировать понимание сверхзадачи каждой роли.

Проанализированный опыт освоения мировым и, в частности, арабским театром театральной поэтики Чехова открывает пути понимания универсальных законов восприятия его драматургических принципов в рамках самых различных национальных театральных систем и культурных традиций. Чехов понятен и близок в любой стране, вне зависимости от системы ее культурных и религиозных представлений. Его творчество продуктивно воздействует на развитие всей мировой драматургии. Именно поэтому образы Чехова ассоциируются еще и с природой свободного творчества, стирающего социальные рамки и границы.

Подробно рассмотренная история постановок чеховских пьес и их критических оценок в Ираке позволяет обнаружить не только подлинный, горячий интерес к театральной поэтике Чехова, но и увидеть широкий спектр

режиссерских и актерских достижений в этой области. Иракский театр одним из первых среди стран арабского мира поставил главные чеховские пьесы. Филологи, искусствоведы и деятели театра сделали очень многое для того, чтобы открыть иракскому зрителю его великие драмы. Разность менталитетов и театральных традиций не стали препятствием для подлинной любви иракского зрителя к чеховским произведениям, хотя особенности их восприятия порой отличаются от аутентичного у него на родине.

Мы обратили внимание на то, что многие известные постановщики пьес Чехова были напрямую связаны с традициями русской театральной школы (режиссер М. Табур учился режиссуре в ЛГИТМиКЕ, доктор С. аль-Касаб – в одной из стран социалистического лагеря). В их сценических приемах и способах работы с артистами прослеживается прямая связь с традициями классической русской театральной школы, восходящей к Станиславскому. И огромный интерес иракских деятелей культуры к русскому искусству.

Великое драматургическое творчество Чехова прокладывает мосты между прошлым и будущим, между культурами и народами, открывая человечеству новые пути в суровом мире и одаривая надежной на грядущую лучшую жизнь.

В перспективе данной темы могут быть исследована история постановок других классиков русской драматургии на иракской сцене - Н.В. Гоголя, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого, М. Горького, на инсценирование которых повлиял огромный опыт освоения арабским театром чеховских пьес. Также может быть подробнее исследовано воздействие системы воспитания артистов иракских театров в контексте и в связи с развитием театральных систем К.С. Станиславского и М.А. Чехова, в которых используются тексты чеховской драматургии.

Основные результаты квалификационной работы нашли свое отражение в докладе на III Международных Скафтымовских чтениях «Пьеса А.П. Чехова «Чайка» в контексте современного театра и литературы» (5-

7.10.2015, стендовое участие), а также в одной научной публикации в журнале, реферируемом ВАК: Мохаммед В.А. От психологизма к авангарду. К изучению истории постановок пьес А.П. Чехова в Ираке / В.А. Мохаммед // Успехи современной науки. – Белгород, 2016. – № 5. – Т.3. – №. С 108-111.

Библиографический список состоит из 118 источников.

Основные источники:

1. *Абдула-илях А.* Проза и ее критика. – Багдад: Изд. Мин-ства культуры и информации, 1993. – 258 с.
2. *Абдуль-Амир Х.* «Три сестры» в Институте изящных искусств // Финун: [журнал]. – Багдад, 1986. – Февраль. – 1986. – № 287. – С.40.
3. *Агуан С.* «Дядя Ваня» между Чеховым и Салахом Элькасабом // Аль-Аклям : [журнал]. – Багдад, 1993. – №№ 3/4. – С. 148-149.
4. *Александров Б.И.* А.П.Чехов: Семинарий. – М.; Л.: Просвещение, 1964. – 216 с.
5. *Али-заде Э.А.* Чехов в арабских странах // Чехов и мировая литература: Литературное наследство. – Т. 100. Кн. 3. – М.: ИМЛИ РАН, 2005. – С. 228-252.
6. *Ани, аль- Ю.* «Чайка» призывает к размышлениям // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1984. – 3 мая. – № 5130.
7. *Ансари, аль- Х.* Кто руководил исполнением в «Лебединой песне» // Финун: [журнал]. Багдад, 1981. – С. 45. – № 139.
8. *Ансари, аль- Х.* Кто руководил исполнением в «Лебединой песне» // Финун: [журнал]. – Багдад, 1981. – С.45.
9. *Арбузов А.М.* О труде драматурга // Арбузов А. Ремесло драматурга. – М.: Наука, 1957. – С 8-41.
10. *Баалбеки, аль- М.* Предисловие // Чехов А. Моя жизнь (рассказ провинциала). – Бейрут, 1954. – С. 3-11.

11. *Бадри, аль А.* «Три сестры». Новаторство автора, новаторство режиссера и отсутствие актера // Аль-Кадиссия: [газета]. – Багдад, 1986. – 5 июля.
12. *Барак, аль- Я. А. С.* Чехов в Басре // Аль-Кадиссия: [газета]. – 1988. №2458. – 5 марта.
13. *Бахадли, аль- М.* Драматическая проблема и театральная разработка «Трех сестер» // Аль-Джумхурия: [газета]. – Багдад, 1986. – № 6131. 22 июня.
14. *Белкин. А.* Чехов-новеллист и драматург. – Бейрут, 1973.
15. *Бердников Г. П.* Избр. работы: В 2 т. – Т. 1. А.П. Чехов: Жизнь и творчество. – М.: Худож. лит, 1986. – 526 с.
16. *Бердников Г. П.* Чехов-драматург: традиции и новаторство в драматургии Чехова. М.: Искусство, 1982. – 356 с.
17. *Биккуль Р.* Театр Чехова / пер. с англ. А.В. аль-Вакил // Аль-Аклям: [журнал]. – Багдад, 1972. – №6. – С. 30-42.
18. *Бялый Г. А.* Чехов и русский реализм: очерки. – Л.: Сов. писатель, 1981. – 400 с.
19. Введение в русскую литературу XIX в. / Хайат Шарара и др. – Бейрут. – 1984.
20. «Вишневый сад» // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1985. – 24 апреля. – № 5455.
21. *Владимиров В.М.* Драматургия А.П. Чехова в оценке английского и американского литературоведения 60-х годов // Русская литература в оценке современной зарубежной критики / Под ред. В.Л. Кулешева. – М.: Изд. МСУ, 1981. – С. 223-229.
22. *Воронов А. М. А. П.* Чехов в российском театре 1980-х – 1990-х годов : Автореф. дис. ... канд. искусствовед. – СПб., 1999. – 23 с.
23. *Вульф В.* Преодоление себя // Литературная газета. – 2002. – 29 мая.
24. *Дагир Ю.А.* Справочник арабских и переводных пьес (1848-1975). Багдад: Уизарат аль-Такафа уа аль-Финун, 1978.

25. *Джасим С.* «Лебединая песня» Чехова – наша красивая песня // Аль-Саура: [газета]. Багдад, 1985. – 23 мая. – № 5484. – 23 мая. 1985.
26. *Долинина А.А.* Русская литература в арабских странах // Русская литература. 1960. № 1. С. 202-210.
27. «Дядя Ваня» в институте изящных искусств // Аль-Тахи: [газета] – Багдад, 1974. – 17 декабря. №1793.
28. *Ермилов Е. И.* Драматургия Чехова. – М., 1984.
29. *Замдар М.* Другая премьера пьесы «Лебединая песня» // Аль-Ирак: [газета]. – Багдад, 1981. – 15 июня. – № 1625.
30. *Ибрагим А.-Х.* По случаю годовщины рождения. Чехов на сцене иракского театра // Аль-Кадисия: [газета]. Багдад, 1987. – 30 ноября. – № 2423. 1988. – С.6.
31. *Идари аль- Т.* «Предложение» и комедия за строчками // Аль-Джумхурия: [газета]. – Багдад, 1982. – 12 июня. – № 4667.
32. *Кадым М.* Пьесы Чехова на сцене иракского театра. Дисс... магистра театральной режиссуры. – Багдад, 2000. – 180 с.
33. *Карась А.* Сэр Том прочитал Чехова // Российская газета. – 2008. – 11 ноября. – С. 7.
34. *Каши Н.* Технология деления. Приближение в «Лебединой песне» // Аль-Кадисия: [газет]. – Багдад, 1995. – 22мая. – №4726. –С.6.
35. *Котлярова В. В.* А.П. Чехов и «новый пластический театр» Теннесси Уильямса // Американская литература и Россия. – М., 1995. – С. 53-57.
36. *Крачковский И.Ю.* Чехов в арабской литературе // *Крачковский И.Ю.* Избр. соч.: В 6 т. – Т. 3. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1956. – С. 314.
37. *Ларина К.* «Чайка» оторвалась от Земли: космические смыслы чеховской пьесы // Новое время. – 2011. – N 20 (205). – С. 56-57.
38. «Лебединая песня» в институте изящных искусств // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1987. – 3 января. – № 1961.
39. *Матруд К.* Взгляд на первый театральный фестиваль //Аль-Джумхурия. – 1995. – 22 мая. – № 8996.

40. *Матруд К.* Взгляд на первый театральный фестиваль. «Лебединая песня» // Аль-Джумхурия: [газета]. Багдад, 1995. – 22 мая. – № 8996.
41. *Мафраджи, аль- А.Ф.* Другие станции в поездке Сами Абдулхамида и Ибрагима Джаляля // Аль-Кадиссия: [газета]. Багдад, 1991. – 1 октября. – № 3720. – С. 6.
42. *Маяковский В. В.* Два Чехова // Маяковский В. В. Полн. собр. соч.: В 13 т. – М.: Гос. изд-во худож. лит., 1955-1961 – Т. 1. – 1955. – С. 294–301.
43. «Медведь» в институте изящных искусств // Аль-Саура : [газета]. – Багдад, 1980. – 9 марта. – № 3579.
44. *Милхим В.С.* «Лебединая песня» молодежи и стариков одновременно // Аль-Джумхурия : [газета]. – Багдад, 1981. – 7 мая. – №4266.
45. *Михайлов О.* Постановка «Дяди Вани» как попытка остановить время // Коммерсант. – 1993. – № 98. – 27 мая.
46. Муханнад Табур поставит всего Чехова // Финун: [журнал]. – 1985. – 25 апреля. – №266. – С. 52.
47. *Напультси, аль- Шакир.* Открытые финалы. – Бейрут, 1985.
48. *Насир, аль- Я.* «Вишнёвый сад» и задачи культурной подготовки артистов будущего // Аль-Кадиссия: [газета]. – Багдад, 1986. – 1 февраля. – №1723.
49. *Нуайме М.* Давайте переводить! // Аль-Адаб: [журнал]. – 1955. – № 8. – С. 15.
50. «О вреде табака» // «Алиф-Ба» : [журнал]. – Багдад, 1970. – 8 апреля. – №89.
51. *Паперный З. С.* «Вопреки всем правилам...»: пьесы и водевили Чехова. – М.: Искусство, 1982. – 285 с.
52. «Предложение» // Тарик аль-Шааб: [газета]. – Багдад, 1974. – №185. – 28 мая.
53. Рассказы арабских писателей. – М., 1955.

54. *Рашид К.* Доктор Салах Элькасаб. «Дядя Ваня» – трагедия эстетического сознания // Алиф-Ба: [журнал]. Багдад, 1993. – Февраль. – № 1271. – С. 37.
55. *Савиковская Ю.* Русская драма. Английский вариант // Петербургский театральный журнал. – 2008. – № 4 (54). – С. 50-53.
56. *Салих, аль- Ф. А.* «Дядя Ваня» в «Театре видимого» и стул в конце зала // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1993. – 5 февраля. – № 8142.
57. *Сатар А.* Театральное движение в Ираке в 1978 году // Аль-Муасаса аль-Аммалиль, синема уа аль-Масрах: [журнал]. – Багдад, 1979. – № 4. – С. 43-47.
58. *Сергеенко П.А.* Л.Н. Толстой и А.П. Чехов // *Сергеенко П.А.* Толстой и его современники. – М., 1911.– С. 220-228.
59. Сестры Чехова в Багдаде // Аль-Джумхурия: [газета]. – Багдад, 1986. – № 6104.
60. *Сидки Н.* Чехов. – Каир: Дар Али-Маариф, 1947. – 167 с
61. *Скафтымов, А. П.* К вопросу о принципах построения пьес А.П. Чехова // *Скафтымов, А. П.* Нравственные искания русских писателей: Ст. и исслед. о русских классиках – М.: Худож. лит., 1972. – С. 404-435.
62. *Смелянский А. М.* Предлагаемые обстоятельства: Из жизни русского театра второй половины XX века. – М.: Артист. Режиссер. Театр, 1999. – 351 с.
63. Смотрели сегодня «Три сестры» в институте изящных искусств // Аль-Кадиссия: [газета]. – Багдад, 1986. – №1719.
64. *Станиславский К.* Искусство – это моя жизнь / Пер. Н Маала. Дамаск: Министерство культуры, 2012.
65. *Сабри С.* «Лебединая песня» в Масуле // Финун [журнал]. – Багдад, 1983. – 7 ноября. – №228. С. 37.
66. *Судани, аль- Ф.* Факты и цифры о временах горя и радости. 24 года со дня создания Современного художественного театра // Аль-Фикр аль-Джадид : [журнал]. – Багдад. – 1976. – № 187. – С. 32.

67. *Сухейл А, Фуад А.* Предисловие // Чехов А. Собр. соч.: В 2 т. Дамаск, 1954-1955. – Т.1. – С.3-11.
68. «Три сестры» // Аль-Кадиссия: [газета]. – Багдад, 1986. – 28 января. – № 1719.
69. *Трофимов И.Т.* Из высказываний о жизни и творчестве А.П. Чехова // Творчество А.П.Чехова: Сб. ст. – М.: ГУПИ Мин-во просвещения РСФСР, 1956г. – С. 361-367.
70. *Туби А.* Наша новелла // Аль-Адаб: [журнал]. – 1955. – № 4. – С. 30.
71. *Тудеймат З.* «Медведь» // Аль-Хиляль: [журнал]. – 1944.– № 52. – С.312.
72. *Убейди, аль- С.* Что за «Вишневым садом»? // Аль-Аклям: [журнал]. 1985, Багдад. – № 7. –С. 135.
73. *Фатхи М.* Молчание и песня // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1980. – 6 сентября. – № 3754.
74. *Фаузи А.Р.* Мысли и воспоминания. Более сорока лет назад одна из пьес Чехова была поставлена на иракской сцене // Аль – Ярмук: [газета]. – 1986. – 9 марта. – № 366.
75. *Федин К.А.* Слово о Чехове // Литературное наследство. Чехов. М.: Изд.-во АН СССР, 1960. – С.5-14.
76. *Хализев В.Е.* Драма как явление искусства. – М.: Искусство, 1978. – 240 с.
77. *Халиль Х.* А.П. Чехов в арабской критике. Дисс. ... магистра филологии – Багдад, 1996. – 150 с.
78. *Хамуди Б. А.-Х.* О Чехове // Аль-Аклям. 1973. – №5. – С.108-111.
79. *Хасбак Ш.* Антон Чехов. Багдад: Эль-Такафа Аль-Джадида, 1954. 203 с.
80. *Хафез С.* Реализм поэтики в драматургии Чехова // Аль-Адаб. – 1964. – №8. –С.28-32.
81. *Хафез С.* Театр Чехова.– Багдад: Дар-аль-Хурия, 1973. – 304 с.

82. *Хдейер А. А.* «Три сестры» // Финун : [журнал] – Багдад, 1986. – 2 июня. – №295. – С. 40.
83. *Хилми (Аббасхилми) А.Я.А.* Творчество А.П.Чехова в Ираке: Восприятие и оценка. – Дисс. ... канд. филол. н.: 10.01.01. – Ростов н/Д, 2015. – 162 с.
84. *Хилми А. Я. А.* Восприятие и оценка творчества Чехова в Ираке и Египте // Изв. Волгогр. госуд. пед. ун-та. – 2014. – № 2 (87). – С. 149-153.
85. *Хусни К.* «Лебединая песня» // Синема: [журнал]. – Багдад, 1956. – Февраль. – № 22. – С. 3-5.
86. *Хуссейни, аль Х.* «Три сестры» в Институте изящных искусств // Финун: [журнал]. – Багдад, 1986. – Февраль. – 1986. – № 287. – С. 38.
87. *Хуссейни, аль Х.* Чехов ищет «Дядю Ваню» в театре «Аль-Рашид» // Аль-Рафиден: [журнал]. – Багдад, 1993. – Февраль. – № 58. – С. 24.
88. «Чайка» – иракский театральный поворот // Аль-Джумхурия : [газета]. – Багдад, 1983. – 15 декабря. – № 5216.
89. *Чехов, А. П.* Полн. собр. соч. и писем: В 30 т. – М.: Наука, 1974–1983.
90. *Чехов А.П.* «Три сестры» / Пер с араб. д-р Али аль-Рааи. – Багдад: Аль-Мада, 2007. – С.7-18.
91. Чехов в институте изящных искусств // Аль-Саура : [газета]. – Багдад, 1982. – 11 января. – №4256.
92. *Чуков Б. В.* Чехов в Ираке: Обзор // Чехов и мировая литература. – М.: ИМЛИ РАН, 2005. – Кн. 3. – С. 253-258.
93. *Шариф, аль- Д. Ф.* Антон Чехов // Аль-Вдаб. – 1954. – №10.–С .41-46.
94. *Шах-Азизова Т.К.* Полвека в театре Чехова. 1960-2010 гг. – М.: Прогресс-Традиция, 2011. – 373 с.
95. *Шах-Азизова, Т. К.* «Чайка» А. П. Чехова. Театр На Забрадли. Прага. 1994 // Спектакли двадцатого века: сб. – Москва : ГИТИС, 2004. – С. 462-467.
96. *Шах-Азизова, Т. К.* Новая «Чайка» МХАТа // Олег Ефремов и его время : статьи, интервью / Москва : Междунар. благотвор. фонд К. С. Станиславского, 2007. – С. 382-387.

97. *Шейх, аль- Д.* «Вишневый сад» между талантом Чехова и режиссерским видением // Аль-Ирак : [газета]. – 1985. – 29 июня. – №2862.
98. *Юсиф А.М.* Внутренняя эмиграция «Трех сестер» // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1986. – 9 июля.
99. *Юсиф Дж.* «Предложение» в Арбиле // Тарик аль-Шааб: [газета]. – Багдад, 1975. – 1 августа. – № 575.
100. *Ямпольская Е.* Жизнь под мостом // Известия : [газета]. – 2008. – 27 марта.
101. *Яхья Х.* «Вишневый сад» в Багдаде // Финун: [журнал]. Багдад. № 270. Июнь. 1985. С. 33-38
102. *Яхья Х.* Чехов на факультете изящных искусств. «Лебединая песня» и «Дядя Ваня» – новаторский рупор в освещении человеческой глубины // Финун: [журнал]. – Багдад, 1981. – Июнь. – № 142. – С. 42-43.
103. *Яхья Х.* «Чайка» высоко летает над Багдадом // Аль-Саура: [газета]. – Багдад, 1984. – 12 мая. – № 5108.
104. *Яхья Х.* Чеховский вечер с «Медведем» и «Предложением» // Финун: [журнал]. – Багдад, 1986. – 11 августа. – № 300. – С. 34-35.
105. *Папкина Н.* «Лучшее, что есть в России!» // Государственный академический Малый театр: [Электронный ресурс] <http://www.maly.ru/news/4622> (дата обращения: 15.04.16). Загл. с экрана. Яз. рус.
106. *Ференец Е.* «Три сестры» в драме. Студенты Игоря Баголея залили сцену слезами // СаратовБизнесКонсалтинг : [Электронный ресурс] <http://focusgoroda.ru/materials/2016-04-11/4856.html> (дата обращения: 25.04.16).
107. *Ринько К.* «Чехов. Комедия. Чайка» [Электронный ресурс] // Культпросвет : [Электронный ресурс] – URL: http://kultprosvet.by/opyt/recenzii/%C2%ABchexov._komediya._chajka%C2%B В (дата обращения: 10.02.16). Загл. с экрана. Яз. Рус.
108. «Три сестры»: обнять и плакать // Сароблньос : [Электронный ресурс] – URL: <http://www.saroblnews.ru/afisha-saratova/i57281-tri-sestry-obnyat-i-plakat> (Дата обращения: 26.04.2015).